The Department of Music

of

The University of Alberta

presents

CAROL DYCK, soprano

assisted by

LORETTA DUECK, piano and organ

Thursday, February 14, 1985 at 5:30 p.m.
Convocation Hall, Old Arts Building

What If I Never Speed? (1603). . . . . John Dowland
Shall I Sue, Shall I Seeke for Grace (1600). . . . . (1563-1626)

If Love's a Sweet Passion
(from The Fairy Queen, 1692). . . . . .Henry Purcell
(1659-1695)

Après un Rêve (c. 1865). . . . . .Gabriel Fauré
Chanson D'Amour (1883) . . . . . (1845-1927)

Verborgenheit (1888) . . . . . .Hugo Wolf
Verschwiegene (1388) . . . . . .(1860-1903)
Das Verlassene Mägdelein (1888). . . . . .

Secrets of the Old (1941). . . . . .Samuel Barber
A Last Song (1969) . . . . . (1910-1981)
Despite and Still (1969) . . . . . .

INTERMISSION

From Wachet auf, ruft uns die Stimme
Cantata No. 140 — Johann Sebastian Bach
III Aria Duetto: Wann kommst du, mein Heil (1685-1750)
V Recitativo
VI Aria Duetto: Mein Freund ist mein
Leonard Ratzlaff, baritone
Yasuko Eastman, violin
Paul Schieman, Oboe
Barbara Morris, cello

Lost is My Quiet (1691). . . . . .Henry Purcell
No, Resistance is but Vain . . . . . (1659-1695)
Realized by Benjamin Britten
Leonard Ratzlaff, baritone

This recital is presented in partial fulfillment of the requirements for the Bachelor of Music degree for Ms. Dyck.

Carol Dyck
Translations

Après un Rêve (After a Dream)

In a slumber charmed by your image
I dreamed of happiness, ardent mirage;
Your eyes were more tender, your voice pure and clear.
You were radiant like a sky brightened by sunrise;
You were calling me, and I left the earth
To flee with you towards the light;
The skies opened their clouds for us,
Splendors unknown, glimpses of divine lights...
Alas! Alas, sad awakening from dreams!
I call to you, oh night, give me back your illusions;
Return, return with your radiance,
Return, oh mysterious night!

Chanson d'Amour (Song of Love)

I love your eyes, I love your face,
O my rebellious, o my fierce one,
I love your eyes, I love your lips
Where my kisses will exhaust themselves.
I love your voice, I love the strange
Gracefulness of everything that you say,
O my rebellious one, o my dear angel,
My inferno and my paradise!
I love your eyes, I love your face
I love everything that makes you beautiful,
From your feet to your hair,
O you, to whom ascend all my desires!

Verborgenheit (Concealment)

Let, o world, o let me be!
Tempt me not with charitable gifts,
Let this heart, in solitude, feel
Its joy, its pain!
I do not know the cause of this sadness,
It is indefinable pain;
Yet, constantly through my tears I see
The friendly rays of sunshine.
Often I am barely conscious
When the bright joy breaks
Through the darkness, and wondrously
Lightens my heart.

Verschwiegene Liebe (Silent Love)

Over treetops and cornfields,
Through the brightness,
Who can guess my thoughts
Or overtake them?
Thoughts go back and forth,
The night is silent,
Thoughts are free.
There's but one who can divine,
Who was thinking about her.
And amid the whispering of the wood
When no one is awake,
Like the clouds in their flight,
My love is silent
And fair as the night.

Das Verlassene Mägdelein (The Forsaken Maiden)

Early, at cock-crow,
Ere the stars vanish,
I must be at the hearth
To kindle the fire.
Lovely is the gleam of the flame,
The sparks fly upward;
I gaze therein,
Sunk deep in sorrow.
Suddenly I realize
Faithless boy,
That throughout the night
I have been dreaming of you.
Then tear after tear
Streams down my face...
So dawns the day,
O, would that it were ended!

Wann Kommst du mein Heil! (When will you come, my Salvation)

Soul: When will you come, my salvation?
Jesus: I am coming, your own.
Soul: I am waiting with burning oil.
Throw open the hall to the heavenly banquet!
Jesus: I open the hall to the heavenly banquet.
Soul: Come, Jesus!
Jesus: Come, lovely Soul!

Mein Freund ist mein (My friend is mine)

Soul: My friend is mine!
Jesus: And I am thine!
Both: Love shall separate nothing
Soul: I will with you feed among heaven's roses
Jesus: You shall with me feed among heaven's roses.
Both: There fullness of joy, there rapture shall be.